

READY BOSTON

AN EMERGENCY PREPAREDNESS AND
EVACUATION GUIDE FOR CITY RESIDENTS



BOSTON ALERTA

Manual de prontidão e evacuação em caso de emergência
para os moradores da cidade

TEMPESTADE/INUNDAÇÃO



STORM/FLOODING

TERREMOTO



EARTHQUAKE

INCÊNDIO



FIRE

ATOS DE TERRORISMO



TERROR

FALTA DE ENERGIA
ELÉTRICA



NO POWER

This booklet was developed by Mayor Thomas M. Menino, the Mayor's Office of Homeland Security and the Boston Public Health Commission.

Design by the Boston Public Health Commission Communications Office.

Este livreto foi desenvolvido pelo Prefeito Thomas M. Menino, pela Secretaria Municipal de Segurança da Prefeitura e pela Comissão de Saúde Pública de Boston.

Projeto da Secretaria Municipal de Comunicação da Comissão de Saúde Pública de Boston.



Dear fellow Bostonians,

Together with the rest of the nation, we have watched tragedies take place across this nation, from terrorist attacks to the devastation of hurricanes. While Boston residents provided generous and heartfelt support to the victims, they also wondered how Boston would cope with a large-scale emergency. In thinking about our response to a major emergency, the safety of our residents must be foremost.

Over the past several years we've made great progress in anticipating emergencies and preparing our key agencies. However, the recent events in New Orleans reminded us of the importance of constantly working to update and improve our preparedness plans.

While City officials and agencies have important roles, we understand that we can't do it alone. Preparedness is a shared responsibility. We need your cooperation and support if we are to minimize the damage caused by a disaster. That is why we have written this booklet, which contains important information that you need to know about preparing for all types of emergencies.

I hope that you will find this information useful in preparing yourself and your loved ones.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Thomas M. Menino". The signature is written in a cursive, flowing style.

Mayor Thomas M. Menino

Caros cidadãos de Boston,

Junto com o resto do país, temos assistido a tragédias em toda esta nação, desde ataques terroristas até as devastações causadas por furacões. Enquanto os residentes de Boston prestavam ajuda generosa e sincera às vítimas, imaginavam como a sua própria cidade enfrentaria uma situação emergencial de grandes proporções. Ao pensarmos em nossa reação diante de tal situação, devemos ter em vista, em primeiro lugar, a segurança dos cidadãos residentes em nossa cidade.

Há vários anos vimos obtendo excelente progresso na previsão de emergências e na preparação de nossos principais órgãos. Entretanto, os recentes eventos em Nova Orleans nos alertaram para a importância de trabalharmos continuamente para atualizar e melhorar nossos planos de prontidão.

Embora os funcionários e órgãos do governo da cidade desempenhem funções importantes, sabemos que não podemos desenvolver essas atividades sozinhos. A prontidão é responsabilidade de todos. Precisamos de sua colaboração e seu apoio para minimizar danos que eventualmente sejam causados por qualquer tipo de catástrofe. Por esta razão produzimos este livreto, com informações importantes sobre procedimentos que nos preparem para todos os tipos de emergência.

Espero que você considere essas informações realmente úteis para ajudá-lo e a seus entes queridos a estarem preparados para tais eventualidades.

Cordialmente,

A handwritten signature in black ink, reading "Thomas M. Menino". The signature is fluid and cursive, with the first name "Thomas" being more prominent.

Prefeito Thomas M. Menino

How to prepare for an emergency

Every emergency is different. Since we can't anticipate the exact nature of an emergency we need a range of preparations -- only some of which will be needed depending on the situation.

While the City is taking important steps to prepare for an emergency, Boston residents must also begin their own preparations. The first step is to think about the needs of your household or family. This booklet will help you:

- Put an emergency supply kit together
- Plan for special needs
- Educate yourself about the City's plans for an emergency and how you can help

Como estar preparado para uma emergência

As situações de emergência são diferentes umas das outras. Como não é possível prever a natureza exata dessas emergências, precisamos manter preparativos variados, mesmo sabendo que somente alguns deles serão necessários, para cada situação.

Ao mesmo tempo em que a Administração Municipal está tomando importantes medidas para preparar-se para uma emergência, os residentes de Boston também devem iniciar seus próprios preparativos. O primeiro passo é pensar nas necessidades de sua casa e de sua família. Este livreto irá ajudá-lo a:

- Montar um kit de suprimentos de emergência
- Planejar-se para necessidades especiais
- Informar-se sobre os planos de emergência da Administração Municipal e sobre as formas de ajuda que você pode oferecer.

Make an Emergency Supply Kit:

Store an easy-to-carry container with:

First aid supplies
(including prescriptions) *



Flash lights, extra batteries



Battery powered AM/FM radio



Extra set of car and house keys



A blanket and rain gear



Special items, such as formula*
for babies or items for
people with disabilities



Copies of important family
documents (birth certificates,
passports, etc.) and emergency
telephone numbers



*Check expiration dates on a regular basis.

Para montar um kit de suprimentos
de emergência:

Em um recipiente fácil de carregar,
armazene:

Itens de primeiros socorros
(inclusive receitas médicas)*

Lanternas, pilhas extras

Rádio de pilha AM/FM

Um jogo extra de chaves de carro e de casa

Um cobertor e utensílios para a chuva

Itens especiais, tais como alimentos* para
bebês ou itens para pessoas deficientes

Cópias de documentos importantes da
família (certidões de nascimento,
passaportes etc.) e números de telefone
para casos de emergência.

*Verifique regularmente a validade desses alimentos.

Try to keep a three day supply of the following at your home:

Canned or packed food that doesn't need to be cooked*



Tente manter um suprimento de três dias dos seguintes itens em sua residência:

Alimento enlatado ou empacotado que não precise de cozimento.*

Bottled water*
(estimate 1 gal./per person/per day)



Água engarrafada*
(calcule 1 gal./por pessoa/por dia)

Stay in touch, be informed:

Create a Communication plan:

Know ahead of time how you will reach your family. Keep relevant telephone numbers and e-mail addresses in your wallet (such as schools and workplaces for all family members.)



Crie um plano de comunicação:

Pense antecipadamente em como poderá encontrar sua família.

Guarde números de telefone e endereços de e-mail importantes em sua carteira (de escolas e locais de trabalho, por exemplo) de todos os membros da família.

Learn about the emergency plans at schools, nursing homes and other facilities used by your family and loved ones:

Know ahead of time what these locations will do in an emergency.



Informe-se sobre os planos emergenciais das escolas, das clínicas de repouso e de outras instituições utilizadas por sua família e entes queridos:

Procure saber com antecedência que tipo de providências essas instituições tomariam na eventualidade de uma emergência.

* Check expiration dates on a regular basis.

For information on putting together an emergency kit or to purchase a ready-made starter kit, call the American Red Cross of Massachusetts Bay at 617-375-0700, x 285 or visit the website at www.bostonredcross.org

Para obter informações sobre a montagem de um kit de emergência, ou para comprar um kit inicial pronto, ligue para a Cruz Vermelha Americana (American Red Cross) da Baía de Massachusetts pelo número 617-375-0700, x 285, ou acesse o website: www.bostonredcross.org

Plan for seniors and people with disabilities:

Emergencies present special challenges for seniors and people with disabilities. Even with the best government agency responses, there are some needs that require individualized planning with the assistance of family, friends or health care providers.



Planeje o atendimento de pessoas da terceira idade e de deficientes:

As situações de emergência representam desafios especiais para as pessoas da terceira idade e para os deficientes. Mesmo com as melhores providências dos órgãos governamentais, existem algumas necessidades que requerem planejamento individualizado, com a ajuda de familiares, de amigos ou de prestadores de serviços de saúde.

Include the following in your plan:

Establish a network of people who will check on each other in an emergency -- exchange contact information, keys, and information about special needs.



Talk to your doctor about emergency prescription supplies and refills.



If you receive home care, dialysis or other medical treatments, ask your providers about their emergency plan.



Stock enough nonperishable food and bottled water to last a few days.



If you rely on electric medical equipment or oxygen, talk to your supplier and doctor about emergency situations, including the need for back-up power sources such as batteries.



Request and read a copy of FEMA's brochure entitled "Assisting People with Disabilities in a Disaster."

(<http://www.fema.gov/rrr/assistf.shtm>)
Informações da FEMA (somente em inglês)



Inclua o seguinte no seu planejamento:

Crie uma rede de pessoas que farão contato umas com as outras em caso de emergência – troque informações sobre esses contatos, chaves e informações sobre necessidades especiais.

Fale com seu médico sobre fornecimento e reposição de receitas de medicamentos em situações de emergência.

Caso receba assistência domiciliar, diálise, ou outros tratamentos médicos, pergunte a seus prestadores de serviços sobre seu plano emergencial de saúde.

Armazene alimentos não perecíveis e água engarrafada em quantidade suficiente para alguns dias.

Se depender de equipamento médico elétrico ou oxigênio, fale com seu fornecedor e seu médico sobre como proceder em situações de emergência, inclusive sobre como obter fontes de energia de reserva, tais como pilhas, por exemplo.

Include pets in your plan:

Have the following available in your home:

At least three days worth of pet food and water



Vaccination / health records, license numbers and microchip numbers



A pet carrier or cage and leash or harness



Any necessary pet medications



Inclua os animais de estimação em seu planejamento:

Tenha os seguintes itens disponíveis em sua casa:

Alimento e água para animais de estimação para três dias, no mínimo

Caderneta de vacinação/saúde, números de licenças e de microchips

Uma bolsa/caixa de transporte, gaiola e correia para cães ou arreio

Medicamentos necessários para o animal de estimação

Evacuation in an emergency

In rare cases, you may have to evacuate your home or office because of a dangerous situation such as a flood, a chemical spill or a very large storm.

Evacuação em situação de emergência

Em casos raros, pode ser necessário evacuar sua casa ou escritório por causa de uma situação perigosa, como uma enchente, um derramamento de produto químico, ou uma tempestade muito forte.

SMALL-SCALE EVACUATION

(A few streets or an entire neighborhood)

Neighborhood flood	Example
Residents will be sheltered temporarily in community centers and schools outside their neighborhood.	Where will residents go?
RADIO, TV AND NEWS (have a battery powered radio at all times!) Information will also be available at www.cityofboston.gov . and the Mayor's 24 Hour Hotline: (617) 635-4500. In a prolonged power outage the city will use outreach workers with bullhorns to share information in neighborhoods.	How will I know what to do?
Emergency officials will direct traffic away from local threat.	What are the routes?
Buses, vans and mass transit will be provided for residents displaced by a small scale emergency.	What if I don't have a car?

NEIGHBORHOOD HELP CENTERS

During an emergency, residents without transportation will go to these centers to register and get transportation out of the city. Visit www.cityofboston.gov/emergency for a list of these centers.

MASS CARE FACILITIES

These are located outside the unsafe area and will have food, water, bedding and staff to care for residents displaced from their homes.

There will be different types of mass care facilities to house Boston residents, with separate places for: general population / people with medical needs / people with mental health needs / prisons and holding facilities / pets

LARGE-SCALE EVACUATION

(Multiple neighborhoods or the entire city)

Large natural disaster

Residents with cars will be directed to evacuation routes throughout the city.

(See fold-out map.)

- or - Residents without cars or who have special needs will be asked to go to their “NEIGHBORHOOD HELP CENTERS.”

From there, transportation will be provided to “MASS CARE FACILITIES.”

(See description below.)

RADIO, TV AND NEWS

(have a battery powered radio at all times!)

Information will also be available at www.cityofboston.gov.
and the Mayor’s 24 Hour Hotline: **(617) 635-4500**. In a prolonged power outage the city will use outreach workers with bullhorns to share information in neighborhoods.

For a city-wide evacuation, major routes have been identified throughout Boston and are shown on the map in the back of this booklet. Keep in mind that depending on the emergency, these routes may change.

(See fold-out map.)

Travel by car in a mass evacuation is likely to be a long, slow trip.

The city’s evacuation plan calls for residents to be transported by different means of transportation, including buses, trains, vans, etc. This will ensure that traffic is kept to a minimum and that everyone who needs transportation will get it.

(See “Where will residents go?”)

Mass transit will be used in an evacuation as per direction from officials.

TIPS TO REMEMBER FOR EVACUATION:

- Follow instructions from emergency officials.
- Bring your emergency supply kit. (Consider supplies for personal protection such as dust masks and canvas gloves.)
- Bring at least one change of clothing per person as well as sleeping bags or blankets.
- Bring enough non-perishable food and water to last at least 3 days.
- If bringing a cell phone or laptop computer, remember power cords and charges.
- Check on any friends, family members or neighbors who may need special assistance in leaving their home.
- If you need transportation, stay tuned to local radio and TV or call the Mayor’s 24 Hour Hotline at **(617) 635-4500**.
- If using your own car, make sure you have enough gas in your tank before leaving.
- Lock your home before you leave.
- Have a plan to stay with out-of-town family or friends if possible.

EVACUAÇÃO EM PEQUENA ESCALA

(Algumas ruas ou um bairro inteiro)

Inundação no bairro	Exemplo:
Os residentes serão abrigados temporariamente em centros comunitários e em escolas fora de seus bairros.	Para onde irão os residentes?
Rádios, TVs e Jornais (tenha sempre consigo um rádio de pilha!) As informações estarão também disponíveis na página www.cityofboston.gov e em linha direta 24 horas com o Prefeito: (617) 635-4500. No caso de interrupção prolongada do fornecimento de energia elétrica, funcionários da prefeitura usarão megafones para transmitir as informações necessárias nos bairros.	Como saberei o que fazer?
As autoridades da defesa civil conduzirão o trânsito para fora do local ameaçado.	Quais são as vias de tráfego?
Serão fornecidos ônibus, vans e veículos de transporte de massa para os residentes desalojados por emergência de pequena proporção.	E se eu não tiver carro?

CENTROS REGIONAIS DE EMERGÊNCIA

Durante uma emergência, os residentes que não dispuserem de transporte próprio irão para esses centros onde serão registrados e onde obterão transporte para sair da cidade.

Acesse www.cityofboston.gov/emergency para obter a lista desses centros.

UNIDADES DE ATENDIMENTO EM MASSA

Estas unidades estão localizadas fora da área de perigo e disporão de alimentos, água, roupas de cama e pessoal para cuidar dos residentes desabrigados.

Vários tipos de unidades de atendimento em massa poderão abrigar os residentes de Boston, com acomodações diferentes para: a população em geral / pessoas que necessitem de cuidados médicos / pessoas com distúrbios mentais / prisões e centros de detenção / animais de estimação

EVACUAÇÃO EM GRANDE ESCALA

(Vários bairros ou toda a cidade)

Catástrofe de grande proporção

Os residentes com carro serão direcionados para as vias de evacuação em toda a cidade. **(Veja mapa dobrável)**
– ou – residentes sem automóvel, ou com necessidades especiais serão solicitados a dirigir-se aos seus “Centros Regionais de EMERGÊNCIA”.
Ali, será fornecido transporte dessas pessoas para as
“UNIDADES DE ATENDIMENTO EM MASSA”.
(Ver descrição abaixo)

Rádios, TVs e Jornais

(tenha sempre consigo um rádio de pilha!)

As informações também estarão disponíveis na página www.cityofboston.gov e em linha direta 24 horas com o Prefeito: **(617) 635-4500**.

No caso de interrupção prolongada do fornecimento de energia elétrica, funcionários da Prefeitura usarão megafones para transmitir as informações necessárias nos bairros.

Para proceder à evacuação geral da cidade, foram identificadas vias importantes em toda a cidade de Boston. Essas vias são apresentadas em destaque no mapa que se encontra no verso deste livreto. Não se esqueça de que, dependendo da emergência, essas vias podem ser alteradas.
(Veja mapa dobrável)

Durante uma evacuação em massa a viagem de automóvel pode ser longa e lenta. O plano de evacuação da cidade prevê que os residentes utilizem diferentes meios de transporte de massa, como ônibus, trens, vans etc. Isso garantirá a manutenção de um nível mínimo de trânsito e o acesso de todos os que necessitem a um meio de transporte. **(Ver “Para onde irão os residentes?”)**

Nos casos de evacuação, o transporte de massa será usado de acordo com a orientação dos funcionários da defesa civil.
Isso reduzirá o volume de automóveis durante a evacuação pelas vias expressas.

Conselhos para lembrar durante a evacuação:

- Siga as instruções dos profissionais da defesa civil.
- Leve seu kit de suprimentos de emergência.
(Inclua suprimentos para proteção pessoal, tais como máscaras contra poeira e luvas de lona)
- Leve pelo menos uma muda de roupa para cada pessoa, bem como sacos de dormir ou cobertores.
- Leve alimentos não perecíveis e água em quantidade suficiente para 3 dias, no mínimo.
- Se estiver levando telefone celular ou laptop, lembre-se dos cabos de energia e dos carregadores.
- Entre em contato com amigos, parentes ou vizinhos que possam necessitar de ajuda especial para deixar suas casas.
- Se precisar de transporte, sintonize as estações locais de rádio e TV ou ligue para a linha de comunicação direta 24 horas com o Prefeito em (617) 635-4500.
- Se estiver usando seu próprio carro, certifique-se de que há gasolina suficiente no tanque antes de partir.
- Tranque sua casa antes de partir.

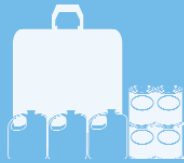
Shelter in place:

In certain situations, officials may ask you to shelter in place (stay where you are) if there are dangerous conditions outside – such as contaminated air – that could injure you or make you sick.

Abrigo no local:

Em determinadas situações, a defesa civil poderá pedir que você se abrigue no local onde você já está, se houver situação de perigo do lado de fora – como ar contaminado – que possa feri-lo ou causar doença.

Have your Emergency Supply Kit and a three day supply of food and bottled water in the house.



Tenha em casa seu Kit de Emergência e um suprimento de alimentos e água engarrafada para três dias.

Close doors, windows, air vents and fireplace dampers.



Feché as portas, janelas, tubos de respiração e abafadores de lareiras.

Turn off air conditioning/heating systems and exhaust fans.



Desligue os sistemas de ar condicionado/aquecimento e exaustores.

Listen to a radio or television for further instructions.



Ouçá o rádio ou a televisão para obter mais informações.

Special note to residents with children:

During an emergency, it is natural to want to rush out to pick up your children if they are away from home. However, during a shelter in place alert, it is important for them to stay inside wherever they are (school, daycare, etc). It is safer for you and your children to remain inside until public safety officials indicate otherwise.



Aviso especial para residentes com crianças:

Durante uma emergência, é natural querer sair correndo para pegar seus filhos se eles não estiverem em casa. Entretanto, durante um alerta de abrigo no local, é importante para eles ficarem no interior de onde estiverem (escola, creche etc.). É mais seguro para você e para seus filhos permanecer em locais fechados, até que os funcionários da defesa civil indiquem o contrário.

How You Can Help Boston Prepare :

Develop a preparedness plan for yourself and your family. Get involved with groups that provide training on emergency preparedness and personal safety:

- **The Boston Medical Reserve Corps.**

Medical and non-medical volunteers are needed.
Call 617-534-2459 or visit www.bphc.org/volunteer

- **Boston Police Neighborhood Crime Watch Program.** Call 617-343-4345

- **First Aid and CPR Courses:**

- American Red Cross of Massachusetts Bay.
Call 617-375-0700 (for lessons offered at workplaces, dial ext. 229)
or visit www.bostonredcross.org

- American Heart Association
Call 1-877-AHA-4CPR
or visit www.americanheart.org/CPR

For more information:

Copies of the following emergency preparedness publications can be obtained free of charge.
Call the Mayor's 24 Hour Hotline at 617-635-4500.

"Live. Learn. Prepare."

"Terrorism: A Community Response"

"8 Things you can do to prepare for emergencies"

Available at Boston Public Libraries:

"A Citizen Preparedness Guide"

Web resources on preparedness:

U.S. Department of Homeland Security
www.ready.gov

U.S. Centers for Disease Control and Prevention
www.cdc.gov

Information on dealing with disaster-related stress:

MassSupport
Call 1-866-237-8274 or
visit www.mass.gov/eohhs/MassSupport

Important Numbers:

Police, Fire, EMS for emergencies, 9-1-1 *

Mayor's 24 Hour Hotline, 617-635-4500

Boston Public Health Commission, 617-534-5395

*Please note: Dialing 9-1-1 from a cell phone will connect you to the State Police, who can then transfer you to the public safety agency for the city or town you are calling from. OR, if you are calling from Boston, you can reach Boston 9-1-1 directly by dialing 617-343-4911.

Como você pode ajudar Boston a se preparar:

Desenvolva um plano de prontidão para si próprio e sua família. Integre-se a grupos que oferecem treinamento sobre prontidão para emergência e segurança pessoal:

- **The Boston Medical Reserve Corps.**

Voluntários médicos e não-médicos são bem-vindos.
Ligue para 617-534-2459 ou acesse
www.bphc.org/volunteer

- **Programa de Vigilância contra Crime na Região da Polícia de Boston.** Ligue para 617-343-4345

- **Cursos de primeiros socorros e ressuscitação cardiopulmonar:**

- Cruz Vermelha Americana da Baía de Massachusetts.
Ligue para 617-375-0700 (para aulas no local de trabalho, disque ramal 229) ou acesse www.bostonredcross.org

- American Heart Association.
Ligue para 1-877-AHA-4CPR ou acesse
www.americanheart.org/CPR

Para mais informações:

Exemplares de "Live. Learn. Prepare."

(Viva, Aprenda e Prepare-se), outro guia de prontidão para emergências na cidade, pode ser obtido gratuitamente.

Ligue para a linha de comunicação direta 24 horas com o Prefeito em (617) 635-4500.

Recursos sobre prontidão disponíveis na Internet:

U.S. Departamento de Segurança Interna dos EUA
www.ready.gov

Centros de Controle e Prevenção de Doenças dos EUA
www.cdc.gov

Informações sobre como lidar com estresse relacionado a catástrofes:

MassSupport
Ligue para 1-866-237-8274 ou
acesse www.mass.gov/eohhs/MassSupport

Números de telefone importantes:

Polícia, Corpo de Bombeiros, Serviços Médicos de Emergência: 9-1-1*

Linha de comunicação direta 24 horas com o Prefeito: (617) 635-4500.

Comissão de Saúde Pública de Boston: 617-534-5395

*Atenção: Disque 9-1-1 de um telefone celular para falar com a Polícia Estadual que irá transferir sua ligação para o órgão de segurança pública da cidade de onde você está ligando. OU, se estiver ligando de Boston, fale diretamente com Boston 9-1-1 ligando para 617-343-4911.

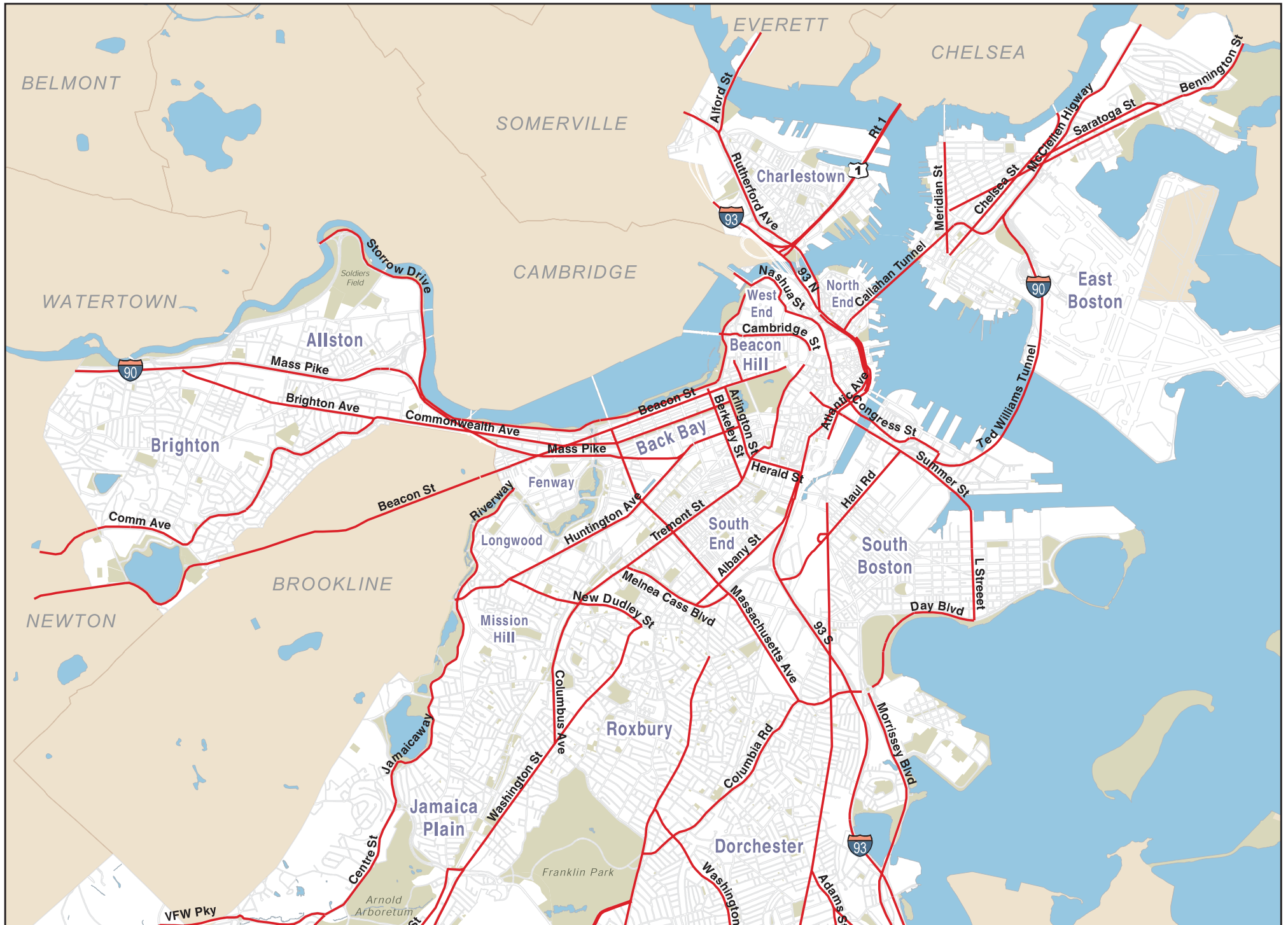
**Look for these signs posted in Boston
along major evacuation routes.**

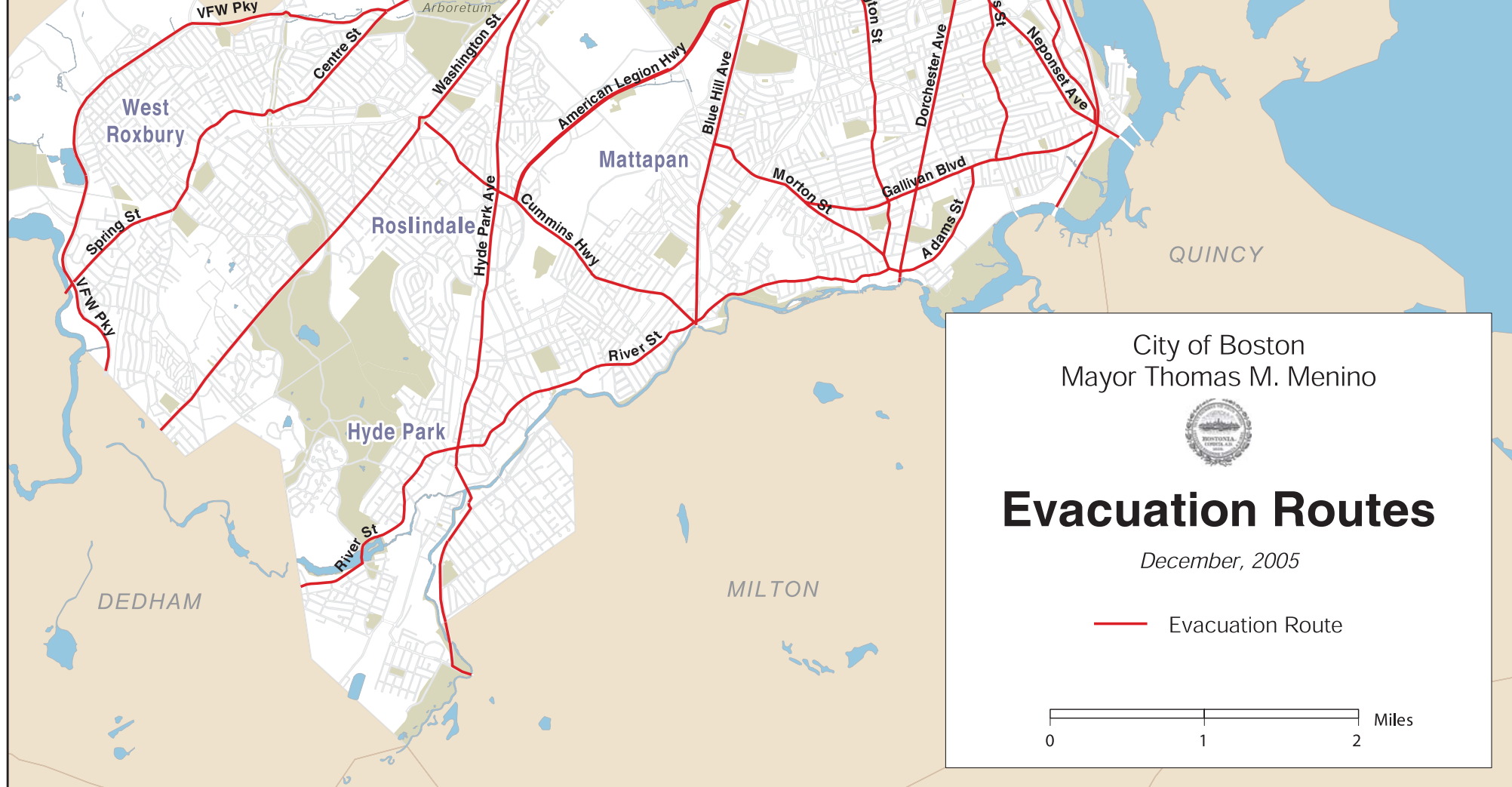
[\(See fold-out map\)](#)



Procure estes cartazes afixados em Boston ao longo das
principais vias de evacuação.

[\(Veja mapa dobrável\)](#)





Evacuation

As vias de evacuação foram selecionadas para otimizar o fluxo seguro de tráfego de saída da cidade. A Polícia de Boston determinará a direção do trânsito nessas vias durante a evacuação. A direção do trânsito pode ser alterada de acordo com a localização da emergência.

Veja informação adicional sobre o plano de evacuação de Boston na página da Cidade de Boston: www.cityofboston.gov/emergency.